***ЛЕКЦИЯ 10 СИНТАКСИС. ВИДЫ СВЯЗИ И СРЕДСТВА ИХ ВЫРАЖЕНИЯ.***

***РАЗЛИЧИЯ В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ПОРЯДОК СЛОВ. ОТРИЦАНИЕ.***

**Синтаксис**-это компонент системы языка, охватывающий конструируемые семантические и материальные (субстанциональные) единицы, а также правила их построения и употребления.

**Семантические единицы**в сравниваемых языках в основном совпадают. Это объясняется общими закономерностями отражения действительности сознанием, общими закономерностями мышления.

Различия проявляются в субстанции синтаксических единиц, то есть в составе их конституентов и в способах связи между ними. Различия могут быть вызваны разными причинами.

**Виды связи и средства их выражения.**Важным объектом сопоставления являются средства связи между формами слов в синтаксических конструкциях.

Сами виды связи - **подчинение и сочинение**- используются обоими языками, русским и немецким, но не во всем и не всегда одинаковым образом.

**Подчинительная связь.**Подчинением, как известно, считается такой вид связи, при котором один из конституентов синтаксического образования семантически уточняет, поясняет другой его конституент. Для маркировки подчиненности русский и немецкий языки используют несколько способов. Это **управление, согласование, примыкание.**

**Управление проявляется в двух видах:**

а) связь маркируется формой зависимого элемента, сохраняющейся при всех модификациях господствующего элемента и, следовательно, не уподобляющейся его формам: *показ картины - показа картины показу картины, das Kleid der Gattin - dem Kleid der Gattin.*Управление является основным способом присоединения субстантивной лексики (существительных и местоимений) к грамматически господствующему компоненту сочетания. Отношение присоединяемой формы слова к грамматически господствующему компоненту сочетания может быть интерпретировано либо как зависимость присоединяемого конституента от грамматически господствующего, либо как доминация (господство) последнего над первым.

Маркерами зависимости являются падежные флексии. Роль флексий в русском и немецком языках различна вследствие того, что в русском языке больше падежей и все они имеют собственные и во многих случаях не омонимичные флексии, тогда как в немецком языке только генитив единственного числа сильного склонения и датив множественного числа имеют отчетливую падежную флексию. Флексии же слабо - ввиду их омонимичности в генитиве, дативе и аккузативе необходимой различительной силой не обладают. Поэтому в русском языке синтетический способ маркировки подчиненности встречается чаще, чем в немецком. Кроме того, в русском языке есть творительный падеж, у которого нет синтетического эквивалента в немецком языке. С помощью падежного управления существительные и местоимения могут присоединяться в обоих языках к существительным *(тетрадь соседа, das Heft des Nachbarn),*прилагательным *(рад встрече, dem Vater ähnlich sein),*глаголам*(читать книгу, ein Buch lesen).*

В субстантивной конструкции зависимая лексема может соответственно семантике связи выступать в русском языке в родительном падеже *(переплет книги, der Deckel des Kruges),*в дательном падеже*(помощь соседу),*тогда как в немецком языке дательный падеж почти не встречается *(Gruß Dir)-,*в русском языке возможен и творительный падеж*(восхищение увиденным).*

В субстантивной группе с зависимой лексемой в родительном падеже наблюдаются различные тенденции во взаиморасположении конституентов. В русском языке нарицательные существительные могут стоять в препозиции к определяемому существительному *(свата моего сестре, кальция глюконат).*В немецком языке они в этой позиции неупотребительны. Напротив, в немецком языке в препозиции возможна фамилия *(Goethes Werke, Heines Gedichte),*тогда как в русском языке это считается отклонением от нормы.

Вместо присубстантивного датива, вполне возможного в русском языке, в немецком языке используется связь с помощью предлога *(помощь кому-либо- Hilfe für den Freund, поручениекому-либо- Auftrag für den Kollegen). Присубстантивному творительному в зависимости от семантики соответствует либо родительный (восхищение певцом - die Bewunderung des Sängers),либо предложная конструкция (удовлетворение результатами - die Zufriedenheit mit den Ergebnissen).*

Различия наблюдаются также в приадъективном управлении и в приглагольном управлении. Они весьма многочисленны и многообразны. Поэтому им необходимо уделять особое внимание.

б) связь маркируется вне формы зависимого компонента предлогом. Предложное управление в обоих языках встречается в субстантивных, глагольных, адъективных и наречных конструкциях: *надежда на чтолибо, надеяться на что-либо ~ Hoffnungen auf etwas, auf etwas hoffen, полезный для чего-либо - nützlich für etwas, справа от чего-либо - rechts von etwas*и т.д.

Различия в предложном управлении также могут служить источником многочисленных ошибок при освоении иностранного языка.

При согласовании синтаксическая связь между элементами синтаксической конструкции маркируется в форме зависимого элемента путем уподобления ее морфологическим категориям господствующего элемента. С помощью согласования маркируется связь согласуемого определения (прилагательного или причастия) с определяемым существительным *(новые задачи - новых задан - новыми задачам..., neue* *Aufgаben - neuer Aufgаben - neuen Aufgaben).*

Если в русском языке флексии согласуемого определения, действительно, в большинстве случаев (за исключением омонимии) отчетливо маркируют падеж и число во множественном числе *(большие дама, большие горы - большим домам, большим горам),*а в единственном числе - также и грамматический род*(большому дому, большой горе),*то в немецком языке о маркировке можно говорить только в случае местоименных флексий согласуемого определения, тогда как именные флексии необходимой разграничительной силой не обладают *(diese wichtigen Fragen, dieser wichtigen Fragen, diesen wichtigen Fragen, diese wichtigen Fragen).*Для именных флексий согласуемого определения поэтому нет оснований говорить о согласовании.

В нормативной грамматике считается, что согласованием также связаны слово в именительном падеже, выполняющее синтаксическую функцию подлежащего, и глагол в личной форме. Однако в современных синтаксических теориях слово в именительном падеже не считается синтаксически господствующим. Не вдаваясь в теоретическую дискуссию, можно ограничиться указанием на существующее между русским и немецким языками различие, состоящее в том, что в русском языке глагол в единственном числе прошедшего времени приобретает показатель грамматического рода *(Мальчик рассмеялся, девочка рассмеялась. Нелепое создание скрылось).*В первом и втором лице единственного числа согласование осуществляется по смыслу.

В русском языке осуществляется также согласование предикативного прилагательного как в краткой, так и в полной форме со словом в именительном падеже в грамматическом роде и в числе *(эта работа интересна/интересная, этот вопрос важен /важный, это суждение весомо/весомое).*

В русском языке согласование в роде и в числе наблюдается и у предикативного определения к субъекту: *Он вернулся домой усталым. Она вернулась домой усталой. Они вернулись домой усталыми,*а также у предикатного определения к объекту: *Его считают талантливым, Ее считают талантливой, Их считают талантливыми, Ему советовали быть осторожным, Ей советовали быть осторожной, Им советовали быть осторожными.*

В немецком языке при употреблении краткой формы в этих функциях согласование не происходит: *Er /sie ist/ Sie sind klug; Er / sie kehrte müde nach Hause zurück; Sie kehrten müde nach Hause zurück.*

В немецком языке согласование возможно лишь при употреблении полной формы прилагательного в позиции предикатива к субъекту:

*Dieses Dreieck ist ein rechtwinkliges. Dieser Entschluß ist ein diskutabler.*

Из сказанного следует, что в сфере согласования из-за указанных расхождений могут возникать определенные трудности.

**Примыкание**используется для присоединения неизменяемых слов к грамматически господствующему компоненту синтаксической конструкции (*прилежно работать, очень интересный, громко смеяться - fleißig arbeiten, sehr interessant, laut lachen).*К примыканию относится также присоединение предложных конструкций, которые не являются управляемыми (*дом на берегу реки, das Haus am Flußufer).*В данном случае почва для расхождения практически отсутствует.

**Сочинительная связь.**Сочинением называют такой способ синтаксической связи, при котором члены словесного ряда сополагаются (бессоюзно или с помощью союзов) как равноправные, не зависящие в указанном выше смысле один от другого*(затяжной, холодный дождь - ein andauernder, kalter Regen).*Использование сочинительной связи, как правило, затруднений не вызывает.

Относительно сочинения необходимо сделать одно существенное уточнение, указав на его двойственный характер. В словесном ряду этот вид связи в отличие от управления не первичен, а, напротив, вторичен в том смысле, что сочинение в словесном ряду осуществимо только в опоре на управление. Однородные прилагательные в атрибутивной позиции в первую очередь подчинены между собой сочинением как равноправные определения одного и того же существительного. То же самое следует сказать об однородных атрибутивно употребленных существительных или об однородных существительных в объектной позиции.

Другое дело сочинительная связь **между конституентами сложносочиненного предложения.**В этом случае сочинение первично, так как является единственным способом связи между частями сложносочиненного предложения.

Различия в строении предложений, обозначающих одну и ту же ситуацию, один и тот же фрагмент действительности, могут быть обусловлены многими причинами.

Одной из них могут быть разный тип ведущего компонента лексико-структурной основы предложения. Различие в его типе может быть обусловлено разным способом именования одной и той же ситуации, вследствие чего в качестве структурного центра предложения используются слова разных частей речи, например: *Этот материал мягок на ощупь - Dieser Stoff faßt sich weich an; Ее пение приятно слушать - Ihr Singen hört sich angenehm an.*Сюда можно отнести и некоторые различия в выражении побудительности: *По коням! -Aufgesessen! Оставаться на месте! - Hierbleiben! Доставить его сюда! - Her mit ihm!*и др.

Грамматически господствующие компоненты могут различаться своими валентными свойствами, что соответствующим образом проявляется в оформлении предложений: *Они утаили это от него—Sie haben ihm das verheimlicht, Sie haben das vor ihm verborgen, Они не сказали ему об этом - Sie haben ihm das verschwiegen /nicht gesagt, Он отговорил меня от поездки - Er hat mir von der Reise abgeraten, Он отсоветовал мне ехать - Er hat mir die Reise ausgeredet/Er hat mir abgeraten zu reisen, Он вошел у комнату - Er betrat das Zinmmer/ Er trat in das Zimmer ein.*

Различия в оформлении предложения могут быть обусловлены расхождениями в составах фразеологизмов и глагольно-именных сочетаний: *Он истекал кровью - Er blutete stark, Поезд остановился - Der Zug hielt/kam zum Stehen. Камень покатился - Der Stein ist ins Rollen geraten, Он не принял во внимание мой совет - Er hat meinen Rat nicht beachtet.*

Различия в структуре предложений наблюдаются при выражении безличности, обобщенноличности и неопределенноличности. В русском языке в безличных предложених нет слова в именительном падеже: *морозит, светает.*В немецких предложениях, напротив, обязательно присутствует так называемое безличное*es: Es friert/duhkelt/taut.*Основным способом обобщенноличности в русском языке считается бесподлежащное предложение с глаголом во втором лице единственного числа: *Глядишь и не знаешь...- Du siehst und weißt nicht, ... /Man sieht und weiß nicht,...*В немецком языке ему соответствует предложение с местоимением *du*или *man.*В русском языке неопределенноличность выражается в основном в бесподлежащных предложениях с глаголом в третьем лице множественного числа: *За стеной громко пели.*В немецком языке им соответствуют предложения с *man: Im Nebenzimmer sang man laut*или бессубъектный пассив: *Im Nebenzimmer wurde gesungen.*

В обоих языках представлены вторичные безличные конструкции. Но при переводе на другой язык их содержание часто передается предложениями иного структурного типа: *Крышу сорвало ветром - Das Dach wurde vom Wind weggerissen, Мне не спится - Ich kann nicht einschlafen, Ему не сидится на месте - Er hat kein Sitzfleisch. Er kann nicht zu Hause sitzen.*

В качестве эквивалента русских неопределенноличных предложений в немецком языке могут рассматриваться также предложения с бессубъектным пассивом: *В коридоре громко разговаривают — Im Korridor wird laut gesprochen.*

Еще одной причиной различий в структурах русского и немецкого предложений является неупотребительность форм настоящего времени глагола *быть*в русском языке: *Его брат -учитель - Sein Bruder ist Lehrer, Зима - Es ist Winter, Холодно - Es ist kalt*и т.д. С этим различием связаны весьма частые ошибки в построении немецких предложений.

Различия в структуре предложений могут быть связаны с разным характером взаимодействия синтаксиса и словообразования. В немецком языке словосложение распространено в большей степени, чем в русском: *каменная стена — Steinmauer, оконное стекло - Fensterglas, Fensterscheibe, почтовый ящик - Brieftasten*и т.д.

**Порядок слов.**Русский и немецкий языки в этом плане отличаются друг от друга.

В немецком языке, как известно, за глаголом в личной форме в разных топологических схемах предложений закреплены определенные места. У русского глагола, напротив, нет жесткой закрепленности в определенных позициях в предложении. Данное обстоятельство служит причиной трудно изживаемых ошибок. В схеме, используемой в повествовательном предложении в немецком языке финитум стоит на втором месте. В русском языке место глагола не закреплено: *Поздно он вчера приехал - Spät ist er gestern gekommen.*To же самое относится и к вопросительным предложениям:*Когда он вчера приехал? - Warm ist er gestern gekommen?*

Типичным для немецкого языка в союзном придаточном предложении является порядок слов с финитумом на последнем месте. В русском языке место финитума не закреплено:..., *куда он поедет завтра - ..., wohin er morgen Jährt.*

По-разному располагаются инфинитивы, причастия и прилагательные в организуемых ими оборотах. В русском языке они в типичном случае предшествуют зависящим от них словам: *вернуться через несколько дней; выполненное бригадой за очень короткий срок задание; новая для всех нас ситуация.*В немецком языке они, напротив, обычно замыкают соответствующий оборот:...,*in wenigen Tagen zurückzukehren; der von der Brigade in einem sehr kurzen Zeitabschnitt erledigte Auftrag; eine für uns neue Situation.*

В немецком языке существуют **рамки**трех типов. Для простого предложения характерна рамка, создаваемая личной формой глагола и отделяемыми приставками *(Die Mutter****steht****heute um sieben Uhr****auf),***а также именными частями аналитических форм глагола *(Er****ist****in Moskau****angekommen***) и аналитическихглагольно-именныхсочетаний*(Er****bringt****seine Gedanken sehr deutlich****zum Ausdruck)***. В придаточном предложении рамка образуется подчинительным союзом или релятивом и личной формой глагола:***..„weil****das Wetter schön****ist****\ ...Haus, in****dem****er seit vier Jahren****wohnt.***В субстантивной группе рамка образуетсясуществи-^тельным и артиклевым словом: ***der****an der Universität studierende junge* ***Mann.***

В русском языке тоже можно обнаружить такого рода рамку: *тот понравившийся нам вчера артист.*

**Отрицание.**Основное различие между русским и немецким языком в употреблении отрицания заключается в том, что в немецком литературном языке возможно только одно отрицание, тогда как в русском языке отрицание *не*может усиливаться употреблением частицы *ни* *или приставки ни-:Они никогда никому ничего не говорит - Er sagt keinem ein Wort/ Er sagt nie etwas.*

Кроме того, употребление отрицания в русском предложении может вызывать изменение падежной формы подлежащего и прямого объекта: *Он был на собрании - Его не было на собрании, Они получил приглашение - Он не получил приглашения - Er fehlte in der Versammlung. Er hat keine Einladung bekommen.*

**Регулярные различия**наблюдаются в той сфере, где в одном из языков представлены конструкции, не имеющие структурного эквивалента в другом языке. Так, в немецком языке представлены конструкции, состоящие из глагола *haben/sein*и инфинитива с частицей *zu,*у которых нет структурного эквивалента в русском языке: *Er ist nicht zu beneiden - Ему не позавидуешь, Er hat das zu verantworten - Он должен ответить за это.*

Нет структурного эквивалента и у немецких сочетаний, состоящих из модального глагола и инфинитива 1 или инфинитива 2, используемых для выражения предположения. При переводе таких предложений на русский язык используются вводные слова: *Er muß schon zu Hause sein - Он, наверное, уже дома, Er muß das gewußt haben -* *Он, определенно, это знал.*

Отсутствует структурный эквивалент и у немецких предложений, содержащих аккузатив с инфинитивом: *Jeden Morgen höre ich ihn laut singen - Каждое утро я слышу его громкое пение, Ich sah ihn über die Straße gehen - Я видел, как он переходил улицу.*

При выражении обладателя в русском языке употребляется конструкция с предлогом *у,*а в немецком языке - именительный падеж: У *нее есть брат - Sie hat einen Bruder, У нее нет брата - Sie hat keinen Bruder.*

При обозначении деятеля или инструмента в пассивном предложении в русском языке используется творительный падеж, а в немецком языке - предложные конструкции: *Договор подписан обоими участниками - Der Vertrag ist von beiden Teilnehmern unterzeichnet worden письмо написано карандашом - Der Brief ist mit Bleistift gerschrieben.*